

**Estudios lingüísticos
y culturales sobre China**
HOMENAJE A PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Javier Martín Ríos (Ed.)

东 Renacimiento de Asia Oriental XI

EDITORIAL COMARES



Granada 2019

EDITORIAL COMARES

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

Director de la colección:

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

Este libro ha sido editado bajo el patrocinio del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.

AUTOR PINTURA DE PORTADA: ANTONIO JOSÉ MÉZCUA LÓPEZ

© Los Autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 46 53 82

PEDIDOS:

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-797-7 • Depósito legal: Gr. 191/2019

Impreso en España

A Pedro San Ginés Aguilar

SUMARIO

PRÓLOGO.....11

Primera parte: Estudios lingüísticos

40 AÑOS DE ENSEÑANZA DE CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA
EN ESPAÑA.....17

Por Isabel María Balsas Ureña

EL USO DE RADICALES EN EL APRENDIZAJE DE LA ESCRITURA
CHINA.....31

Por Juan José Ciruela Alférez

BA O YOMU 場を読む ◦ LA IMPORTANCIA DE «LEER LA SITUACIÓN»
EN LA COMUNICACIÓN EN LENGUA JAPONESA: UN RETO PARA EL
APRENDIZ DE JAPONÉS.....41

Por Nobuo Ignacio López-Sako

LOS CO-COMPUESTOS O COMPUESTOS COORDINATIVOS EN
CHINO: UNA PERSPECTIVA TRANSLINGÜÍSTICA.....53

Por Lucía Luque Nadal y Juan de Dios Luque Durán

LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN CHINO MANDARÍN.....69

Por Consuelo Marco Martínez

CARACTERÍSTICAS REPRESENTATIVAS DE LA ESCRITURA CHINA Y
ESTRATEGIAS PARA SU APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA.....89

Por Gonzalo Miranda Márquez

LA FRASEOLOGÍA A TRAVÉS DE SU TERMINOLOGÍA.....105

Por Antonio Pamies Bertrán

TRADUCCIÓN SIN TRAICIÓN: REFLEXIONES SOBRE LA
TRADUCCIÓN DEL TIBETANO CLÁSICO.....137

Por Ramón N. Prats

REFLEXIONES SOBRE LA MOTIVACIÓN MORFOLÓGICA DE LAS PALABRAS COMPUESTAS DEL CHINO MODERNO.....151

Por Zhang Zheng Quan

Segunda parte: Estudios culturales

POR DIOS, POR EL REY Y POR KOXINGA: LAS NEGOCIACIONES DE VITTORIO RICCIO.....169

Por Anna Busquets Alemany

LA DEFENSA DEL IMPERIO MING EN LAS RELACIONES DE VIAJES CASTELLANAS DEL SIGLO XVI.....185

Por Dolors Folch

POR EL CAMINO DE LA MODERNIZACIÓN: EL PRÍNCIPE GONG Y LA UNIVERSIDAD IMPERIAL DE PEKÍN.....199

Por Alexandra Magdalena Mironesko

EL DAO DE LA NO-DUALIDAD DEL MAESTRO SENG TSAN.....211

Por Antonio M. Martín Morillas

REFLEXIONES SOBRE EL DIAOLOGO MEDIOAMBIENTAL A TRAVES DE LA ESTÉTICA DEL PAISAJE EN CHINA.....229

Por Antonio José Mezcua López

NARRATIVAS CHINAS DE LOS AÑOS 80 DEL SIGLO XX: EL DISCURSO DEL NEORREALISMO EN *TRISTE VIDA*, DE CHI LI.....243

Por Javier Martín Ríos

EPÍLOGO.....255

Por Emilio Ortega Arjonilla

TABULA GRATULATORIA.....261

PRÓLOGO

**Pedro San Ginés Aguilar:
40 años de vida académica dedicada a China**

Pedro San Ginés Aguilar (París, 1949) ha sido una de las figuras clave en el desarrollo de los estudios de sinología y de Asia Oriental en la Universidad de Granada y, por ende, en la historia de la universidad de nuestro país. Fue pionero en la enseñanza de la lengua china en la universidad española, cuando en el curso 1978-1979 logró crear y poner en marcha la primera asignatura de chino en la antigua Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada (hoy Facultad de Traducción e Interpretación)¹ y, desde entonces, año tras año, fue poniendo en funcionamiento otras asignaturas relacionadas con la cultura china, que fueron la base de las que hoy día constituyen los grados especializados que acogen los estudios sinológicos que se imparten en la Universidad de Granada, tanto en el Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Facultad de Filosofía y Letras como en el Grado de Traducción e Interpretación de la facultad con el mismo nombre. 40 años de una dilatada vida académica dedicada al estudio y la difusión de China, de su lengua y su cultura, siendo partícipe de, a lo largo de todo este tiempo, en prácticamente todos los hechos decisivos que han llevado a la Universidad de Granada a ocupar un lugar de referencia en los estudios de sinología en España. 40 años de vida académica que han ido en paralelo al camino de la nueva China que comenzó su andadura tras la reforma económica de apertura al exterior en diciembre de 1978, liderada por Deng Xiaoping, y que han llevado a la nación asiática a ser la gran potencia mundial que es hoy día.

¹ La Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR tiene su origen en el Instituto de Idiomas de dicha institución (1929-1979). En 1979 cambió el nombre a Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes y a partir de 1992 fue aprobado su actual estatus como facultad.

LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN CHINO MANDARÍN

Consuelo Marco Martínez • Universidad Complutense de Madrid

A mi querido compañero y amigo Pedro, uno de los grandes promotores de la cultura china en España y firme defensor de la Paz y la Libertad.

1. Introducción

Cuando cualquiera de los dialectos chinos, incluido el mandarín, se compara con otras lenguas, uno de los rasgos que llama más la atención es la relativa simplicidad de las palabras. Una palabra considerada “típica” no está formada de partes denominadas morfemas, sino que ella en sí misma es sólo un morfema. De ahí que se la haya calificado de lengua aislante. Es evidente que no tiene la riqueza de sufijos del latín, del turco, del ojibwa, del español o, incluso, del inglés. Es verdad que el chino mandarín carece de marcadores de caso (morfemas que indican la función sintáctica del nombre dentro de la oración), de marcadores de género, de número¹, de persona, de tiempo, etc. Sin embargo, como veremos a continuación, sí que puede tener otro tipo de combinaciones morfológicas. El hecho de que no siempre coincidan con las de las lenguas indoeuropeas, no significa que no existan otras. Su sistema verbal aspectual, por ejemplo, es mucho más rico y complejo que el del español, que por medios morfológicos solo distingue entre perfecto e imperfecto, pues para el resto acude a perífrasis verbales².

La estructura morfológica está claramente relacionada con el número de sílabas por palabra. Tradicionalmente se ha considerado al chino como una lengua monosilábica, mito que también hay que desterrar. Es cierto que un carácter se corresponde con una sílaba y que en chino clásico,

¹ El concepto de Número se expresa por medios léxicos y no gramaticales. El sufijo -men (们) no llega a ser operativo, pues se aplica únicamente a los pronombres y a algunos nombres que indican personas.

² Para una explicación clara y detallada, véase Marco 1990: 29-43.

además, una sílaba equivale a una palabra (entendida como una unidad lingüística con independencia fonológica, sintáctica y semántica). Pero en el mandarín moderno no sucede así y muchas palabras están formadas por dos o tres sílabas o, lo que es lo mismo, por dos o tres caracteres. P.ej.: 葡萄 pútáo = uva, 学校 xuéxiào = escuela, 椅子 yǐzi = silla, 水果 shuǐguǒ = fruta, 图书馆 túshūguǎn = biblioteca, etc.

Basta con observar algunas páginas tomadas al azar de un diccionario: más de la mitad (casi un 75%) de las entradas son polisilábicas y aparecen representadas sin ningún tipo de espacio o guión entre sus sílabas. Además, es precisamente el mandarín el dialecto chino que posee una mayor proporción de palabras polisílabas (normalmente bisílabas). Esto es debido a que los cambios fonológicos sufridos por el mandarín a lo largo del tiempo desembocaron en una gran cantidad de términos homófonos, los cuales, aunque a veces podían distinguirse por el contexto lingüístico o extralingüístico, frecuentemente acarreaban interpretaciones erróneas, por lo que se acudió a otra sílaba para evitar así la confusión de significados. Este proceso es, a su vez, el que va a facilitar los fenómenos de formación de palabras que vamos a analizar a continuación: la reduplicación, afijación (prefijos, sufijos e infijos), composición y parasíntesis. A su vez, es esencial para este análisis gramatical distinguir entre “carácter”, “morfema”, “sílaba” y “palabra”. Queremos advertir de que en este estudio hemos separado por guiones los componentes de algunas palabras, rompiendo así a veces las reglas de la romanización 拼音 pinyin, por una cuestión puramente pedagógica, para facilitar la comprensión de las explicaciones y de la estructura interna.

Lo anterior nos lleva a comprender y a destruir tres mitos que se han ido extendiendo por los libros de texto: la concepción del chino como lengua aislante, monosilábica y carente de gramática³.

³ Esta es la línea defendida, entre otros, por Marco (1992: 213-235) y Rovira (2010: 157-165)

2. Reduplicación

Consiste en la repetición de un morfema para formar una nueva palabra, la cual generalmente es sintáctica y/o semánticamente diferente del morfema original. Las palabras o morfemas monosilábicos admiten mejor la reduplicación y el segundo término adquiere un tono neutro o ligero (Marco 1998: 25-35)

2.1 Reduplicación de verbos

Solo aceptan la reduplicación aquellos verbos de acción que poseen un sujeto agente capaz de controlar la acción. Añade el matiz de que la acción se realiza por un corto período de tiempo (“aspecto delimitativo”). P. ej.: 走走 zǒu-zou (andar + andar) = andar un poco o un rato; 教教 jiāo-jiao (enseñar + enseñar) = enseñar un poco; 歇歇 xiē-xie (descansar-descansar) = descansar un poco; 说说 shuō-shuo (hablar-hablar) = hablar un poco.

La rechazan los verbos adjetivales o de cualidad, los verbos resultativos compuestos y los verbos no volitivos. P. ej.: *难难 *nán-nán (ser difícil-ser difícil) = ser un poco difícil; *打哭打哭 *dǎ-kū dǎ-kū (golpear-llorar-golpear-llorar) = golpear a alguien un poco hasta hacerle llorar; *忘忘 *wàng-wang (olvidar-olvidar) = olvidar un poco o un rato.

Cuando el verbo es monosilábico entre este y su repetición se puede intercalar el morfema 一 yī (uno), de tono neutro, pero entonces el segundo término mantiene su tono primitivo: 走走 = 走一走 zǒu-zou = zǒu-yi-zǒu = andar un poco; 歇歇 = 歇一歇 xiē-xie = xiē-yi-xiē = descansar un poco.

Algunos verbos bisílabos pueden llevar reduplicación, en cuyo caso el verbo reduplicado no cambia fonológicamente: 研究研究 yánjiū-yánjiū = investigar un poco; 讨论讨论 tāolùn-tāolùn = discutir un poco; 请教请教 qǐngjiào-qǐngjiào = preguntar un poco (cortesía).

Pero normalmente esos verbos bisílabos rechazan 一 yī con la reduplicación: *讨论一讨论 *tāolùn-yi-tāolùn = discutir un poco.

Esto se observa más claramente cuando un mismo significado se puede expresar formalmente con 1 ó 2 palabras: 问一问 wèn-yi-wèn (preguntar), frente a *询问一询问 *xúnwèn-yi-xúnwèn, (preguntar); 找一找 zhǎo-yi-zhǎo (buscar), frente a *寻找一寻找 *xúnzhǎo-yi-xúnzhǎo (buscar).

Si el verbo es un compuesto verbo-objeto cuyos componentes son separables, se reduplica sólo el primer componente, que adquiere un tono neutro, mientras que el segundo elemento mantiene su tono original: 跳舞 tiào-wǔ → 跳跳舞 → tiào-tiao-wǔ = bailar un rato (un poco); 洗澡 xǐ-zǎo → 洗洗澡 xǐ-xi-zǎo = bañarse un rato; 睡觉 shuì-jiào → 睡睡觉 shuì-shuì-jiào = dormir un poco.

Si el verbo es un compuesto verbo-objeto cuyos componentes no son separables, se reduplica el compuesto entero: 咳嗽 ké-sòu → 咳嗽咳嗽 ké-sòu- ké-sòu = toser un poco; 小心 xiǎo-xīn → 小心小心 xiǎo-xīn → xiǎo-xīn- xiǎo-xīn = tener un poco de cuidado.

2.2 Reduplicación de adjetivos

Puede modificar a un nombre o a un verbo

La repetición del adjetivo delante de un nombre añade una mayor viveza e intensidad a la cualidad descrita: 红的花 hóng-de-huā (rojo-part.-flor = la(s) flor(es) roja(s)); 红红的花 hóng-hóng-de-huā = las flores (que son) realmente rojas.

Cuando la reduplicación modifica a un verbo funciona como un adverbio de modo:

P. ej: 他慢慢地学英文
tā màn- man- de xué yīngwén
él lento lento part. estudiar inglés
Aprende inglés lentamente.

他舒舒服服地躺在床上
tā shū-shu-fū-fu de tǎng-zài chuáng-shàng
él cómodamente tumbarse cama encima
Se tumbó cómodamente en la cama.

Cuando el adjetivo es bisílabo se ha de reduplicar cada sílaba independientemente: 快乐 → 快快乐乐 kuàilè → kuài-kuai-lè-le = alegre, feliz 普通 → 普普通通 pǔ-tōng → pǔ-pu-tōng-tong = ordinario, común 干净 → 干干净净 gānjìng → gān-gan-jìng-jìng = limpio

No todos los adjetivos se pueden reduplicar. Aunque es evidente que los monosilábicos son más propensos a aceptar la reduplicación, aun así no existe una regla fija que permita distinguirlos: 静 jìng → 静静 jìng-jìng = tranquilo, 吵吵 chǎo → 吵吵 chǎo-chao = ruidoso, 圆 yuán → 圆圆 yuán-yuan = redondo, 方 fāng → 方方 fāng-fang = cuadrado, 简单 jiǎndān → 简简单单 jiǎn-jian-dān-dan = simple, 复杂 fùzá → 复复杂杂 fù-fu-zá-zá = complejo, ¿潮湿 cháoshī → 潮潮湿湿 cháo-cháo-shī-shī = húmedo? (en este último caso no hay consenso entre los hablantes).

2.3 Reduplicación de clasificadores⁴

Aportan el significado de 'cada' o 'todo' (cuantificación universal).

P. ej.: 个人 gè-ge rén = cada persona (todo el mundo), 棵树 kē-ke shù = cada árbol (todos los árboles), 张纸 zhāng-zhāng zhǐ = cada hoja de papel.

Los clasificadores de más de una sílaba rechazan la reduplicación: 公里 gōnglǐ → *公公里里 gōng-gong lǐ-lǐ = kilómetro

Son muy pocos los clasificadores monosilábicos que rechazan la reduplicación: *月月 *yuè-yue = cada mes, *秒秒 *miǎo-miao = cada segundo; mientras que sí podemos decir 年年 nián-nian = cada año (todos los años) y 天天 tiān-tian = cada día (todos los días),

Incluso su grado de aceptación varía según el dialecto chino de que se trate. Así 鸡鸡 jī-jī (cada pollo o todos los pollos) suena extraño en mandarín, mientras que en cantonés es perfectamente natural.

⁴ Para el concepto de "clasificador" o "palabra medidora", así como para un análisis de los 5 tipos que existen, véase C.Marco 1998: 108-142.

2.4 Reduplicación de términos semejantes

Se trata normalmente de morfemas o términos dependientes, es decir, de aquellos que por sí solos no pueden formar una palabra.

Ejs.: 爸爸 bà-ba = padre; 妈妈 mā-ma = madre; 哥哥 gē-ge = hermano mayor; 弟弟 dì-dì = hermano pequeño, 姐姐 jiě-jie = hermana mayor, 妹妹 mèi-mei = hermana pequeña, 爷爷 yé-yé = abuelo paterno, 奶奶 nǎi-nai = abuela paterna.

2.5 Reduplicación de términos diferentes

Ejs.: 刚刚 gāng-gang = acaba de, justamente ahora, 常常 cháng-chang = frecuentemente, 冷冰冰 lěng-bīng-bīng (frío-frío-hielo) = frío como el hielo.

Algunos son términos onomatopéyicos: 叮当 叮当 dīngdāng-dīngdāng = sonido de las campanas, 砰砰碎 pēngpeng suì = sonido producido al romperse algo.

Y otros, incluso, no pueden existir sin la reduplicación: 毛毛雨 máomao yǔ = llovizna / *毛雨 *máoyǔ.

3. Afijación

Los afijos son morfemas dependientes que se añaden a otros morfemas para formar palabras. La mayoría de ellos son de carácter gramatical y expresan conceptos como aspecto (imperfectivo, perfectivo, perfecto, etc.), potencialidad, posesión, etc. Está claro que el chino no posee la riqueza de prefijos de las lenguas indoeuropeas, pero también dispone de una serie de sufijos que merece la pena destacar por su importancia y productividad sintáctica y semántica. Los prefijos y los infijos son ya más escasos (Marco 1998: 36-48).

3.1 Prefijos (zài 在, dì 第, chū 初, lǎo- 老 / xiǎo- 小, hǎo- 好 / nán 难, kě- 可)...

Son morfemas que se colocan delante del término léxico para construir una nueva palabra. Los más frecuentes son:

3.1.1 在 zài-

Precede a los verbos de acción y expresa aspecto imperfectivo progresivo, es decir, concibe la acción en su continuidad o desarrollo. En español equivale a la perífrasis “estar + gerundio”.

P. ej.: 我在看报 wǒ zài kàn bào (yo 在 zài-leer periódico) = Estoy leyendo el periódico.

3.1.2 第 dì-

Se añade a los numerales cardinales para formar los ordinales correspondientes.

P. ej.: 第一 dì-yī (dì-uno) = primero, 第二 dì-èr (dì-dos) = segundo, 第六 dì-liù (dì-seis) = sexto.

3.1.3- 初 chū

Se añade a los numerales del uno al diez para indicar los diez primeros días de un mes lunar:

P. ej.: 初一 chū-yī (chū-uno) = primer día de un mes lunar, 初二 chū-èr (chū-dos) = segundo día, 初三 chū-sān (chū-tres) = tercer día, 初十 chū-shí (chū-diez) = décimo día.

初一 chū-yī, 初二 chū-èr y 初三 chū-sān también se emplean para referirse al primero, segundo y tercer año de la educación secundaria.

3.1.4 老 lǎo- / 小 xiǎo-

Ambos prefijos derivan de los adjetivos lǎo (viejo) y xiǎo (pequeño). Se utilizan en el lenguaje familiar seguido de apellidos 老黎 lǎo-lí, 小黎 xiǎo-lí. Para algunos hablantes 老 lǎo aporta una mayor connotación de respeto.

老 lǎo también se añade a los números del dos al diez para indicar la menor o mayor edad, normalmente entre los hijos de una familia: 老二 èr (lǎo-dos) = hijo segundo, 老三 lǎo-sān (lǎo-tres) = hijo tercero, 老大 lǎo-dà (lǎo-grande) = primer hijo o hijo mayor, 老五 lǎo-wǔ (lǎo-cinco) = hijo quinto.

3.1.5 好 hǎo- / 难 nán-

Proviene de los adjetivos 好 hǎo (bueno) y 难 nán (difícil), y se antepone a verbos para formar adjetivos de grado opuesto:

Pej.: 好看 hǎo-kàn = bonito (lit. bueno-ver) / 难看 nán-kàn = feo (lit. difícil de ver); 好用 hǎo-yòng = práctico (lit. bueno-usar) / 难用 nán-yòng = no práctico (lit. difícil-usar); 好听 hǎo-tīng = melódico, que suena bien (lit. bueno-oir) / 难听 nán-tīng = desagradables al oído, que suena mal (lit. difícil-oir).

3.1.6 可 kě-

Se antepone a los verbos para formar adjetivos o verbos de cualidad.

P. ej: 可怕 kě-pà (kě-temer) = (ser) miedoso; 可能 kě-néng (kě-poder = (ser) posible; 可爱 kě-ài (kě-amar) = (ser) cariñoso, tierno; 可笑 kě-xiào (kě-reír) = (ser) gracioso.

Algunos términos se han lexicalizado y convertido, por tanto, en idiomáticos: 可怜 kě-lián (kě-compadecerse) = dar pena, 可见 kě-jàn (kě-ver) = ser evidente, 可惜 kě-xi (kě-apreciar) = desgraciadamente, etc.

3.2 Infijos (-dé- 得, -bù- 不)

Son morfemas que se insertan en el interior de una palabra. En chino existen los infijos potenciales: 得 de (poder) y 不 bu (no poder), que se colocan entre un verbo de acción y el complemento resultativo correspondiente.

Ejs.: 我 推 得 开 门 了。

wǒ tuī de- kāi mén le

yo empujar pot. abrir puerta part.

He podido abrir la puerta (empujando).

恐 怕 你 走 不 上 去

Kǒng-pà nǐ zǒu- bu- shàng-qù

Temer tú andar pot. subir, direc.

Me temo que no puedas subir (andando).

3.3 Sufijos (的-de), 们 -men, 儿 -ér, 学 -xué, 家 -jiā, 化 -huà, 子 -zi, 头 -tóu).

Son morfemas dependientes que se sitúan detrás del término léxico para formar una nueva palabra.

3.3.1. Sufijos aspectuales.

他 昨天 买了 两本书

tā zuótiān mǎi- le liǎng-běn shū.

Él ayer comprar-pfvo. dos cl. libro

Él ayer compró dos libros

洪 小姐 戴 着 一 顶 帽 子

Hòng xiǎojiě dài- zhe yì-dǐng màozi.

Apellido señorita ponerse-dur. un cl. sombrero

La señorita Hong lleva puesto un sombrero

你 吃过 法国 饭 吗?

nǐ chī-guò fāguó fàn ma?

Tú comer-exp. Francia comida part.?

¿Has comido (alguna vez) comida francesa?

3.3.2. Sufijo posesivo 的-de

我的衬衫 wǒ-de chènshān = mi camisa.

台湾话的语法 táiwan-huà-de yǔfǎ. = la gramática del taiwanés.

3.3.3. Sufijo de plural 们-men

Este sufijo, de tono neutro, se utiliza sólo con pronombres y con un número determinado de nombres referidos a personas. En este último caso es opcional y sirve para enfatizar la pluralidad:

P. ej.: 我们 wǒ-men = nosotros; 他们 tā-men = ellos; 朋友们 péngyǒu-men = amigos; 老师们 lǎoshī-men = profesores; 姐妹们 jiěmèi-men = hermanas.

3.3.4. Sufijo 儿-er

En el único sufijo no silábico del mandarín, pues se amalgama con la sílaba precedente.

P. ej.: 歌儿 gē-er = gē (canción); 鸟儿 niǎo-er = niǎo (pájaro); 饭馆儿 fàn-guǎn-er = fàn-guǎn (hotel).

Desde el punto de vista etimológico 儿-er era un sufijo diminutivo para nombres, pero con el tiempo se ha extendido a otras partes de la oración y, en la actualidad, constituye un fenómeno puramente fonológico. Su mayor productividad la adquiere en el dialecto pequinés.

3.3.5. Sufijo 学 -xué: ciencia o disciplina

Equivale con frecuencia al sufijo -logía (ciencia, disciplina, actividad) del castellano.

Ejs.: 生物学 shēngwù-xué (vida-xué) = biología, 历史学 lìshǐ-xué = historia, 动物学 dòngwù-xué (animal-xué) = zoología; 社会学 shèhuì-xué (sociedad-xué) = sociología.

3.3.6. Sufijo 家-jiā

Sirve para designar a las personas que se dedican a alguna actividad profesional. Es equivalente a los sufijos españoles -or, -ista, -ico o -eta:

P. ej.: 小说家 xiǎoshuō-jiā = novelista, 政治家 zhèngzhì-jiā = político, 运动家 yùndòng-jiā = deportista, 画家 huà-jiā = pintor.

3.3.7. Sufijo 化-huà

Se añade a nombres y adjetivos para formar verbos causativos o factitivos ('hacer que algo adquiera la propiedad indicada por la base'). En español se emplean a veces los sufijos -izar e -ificar para expresar esta misma idea:

P. ej.: 洋化 yáng-huà = occidentalizar, 机械化 jīxiè-huà = mecanizar, 工业化 gōngyè-huà = industrializar.

3.3.8. Falsos sufijos 子 zi y 头-tou

子 zi y 头 -tou tienen apariencia de sufijos, pero en la actualidad han dejado de ser productivos.

子-zi etimológicamente deriva de 子 zi (niño). Mantiene siempre un tono neutro y se aplica a una gran cantidad de nombres. Estos han de ser memorizados por el estudiante extranjero, pues no existe ninguna regla que los seleccione.

P. ej.: 帽子 màozi = sombrero, 盘子 pánzi = plato, bandeja, 猴子 hóuzi = mono, 儿子 érzi = hijo.

头-tou posee también un tono neutro y se añade a un número determinado de nombres que son morfemas dependientes.

P. ej.: 木头 mùtou = madera; 舌头 shétou = lengua; 骨头 gǔtou = hueso.

Ahora bien, hay un uso productivo de 头-tou: cuando aparece detrás de un verbo de acción que, a su vez, va precedido de 有 yǒu (haber o existir). Su sentido es semejante a la perífrasis española "vale la pena + infinitivo":

P. ej.: 那儿有什么看头? nàr yǒu shénme kàn-tou? (allí-haber-qué-ver?) = ¿Qué vale la pena ver allí?

La fuerte tendencia del mandarín moderno a formar palabras bisílabas se puede apreciar en el comportamiento de los términos que aparecen con 子-zi y 头-tou. Nunca pueden aparecer como palabras independientes, pero estos "falsos" sufijos se pueden eliminar cuando se combinan con otros morfemas en un "compuesto".

Ej.: 鞋子 xiézi (zapato) → *鞋 *xié (zapato) / 皮鞋 pí-xié (zapato de piel).

4. Composición

Los términos "compuestos" son unidades polisilábicas que se pueden analizar en dos o más elementos significativos. No importa si cada uno de ellos es susceptible o no de aparecer independientemente, pues a veces uno de los morfemas procede del chino clásico y no funciona como morfema libre en chino moderno.

Ejs.: 开关 kāi-guān (abrir-cerrar) = interruptor, llave de la luz; 抽烟 chōu-yān (extraer-humo) = fumar.

Frente a: 喝汤 hē-tāng (beber-sopa) = tomar sopa (no es un compuesto, sino que se trata simplemente de un verbo seguido de su CD).

Existen tres grados de relación entre el significado del compuesto y el significado de cada uno de los elementos que lo integran (Marco 1998: 49-70):

a) Relación compositiva (directa y fácilmente deducible).

Ejs.: 飞机 fēi-jī (volar-máquina) = avión; 知道 zhī-dào (conocer-camino) = saber, conocer; 进步 jìn-bù (avanzar-paso) = progresar; 呼吸 hū-xī (exhalar-inhalar) = respirar; 洗澡 xǐ-zǎo (lavarse-bañera) = bañarse; 年轻 nián-qīng (años-ligero) = joven; 将来 jiāng-lái (futuro-venir) = en el futuro.

b) Relación no compositiva (metafórica, figurativa o inferencial).

Ejs.: 热心 rè-xīn (caliente-corazón) = (ser) entusiasta; 火柴 huǒ-chái (fuego-madera) = cerilla; 公路 gōng-lù (público-camino) = carretera; 天气 tiān-qì (cielo-aire) = clima, 电影 diàn-yǐng (electricidad-imagen) = película.

c) Relación arbitraria (usos idiomáticos).

En ocasiones sí que se puede apreciar una cierta conexión si se conoce el chino clásico, pero los hablantes nativos la han perdido ya totalmente y la expresión completa ha quedado lexicalizada.

Ejs.: 小说 xiǎo-shuō (pequeño-hablar) = novela; 薪水 xīn-shuǐ (leña-agua) = sueldo, salario; 伤风 shāng-fēng (herir-viento) = resfriarse; 肥皂 féi-zào (gordo-negro) = jabón; 花生 huā-shēng (flor-nacimiento) = cacahuete.

4.1 Compuestos nominales

Dos nombres se unen para formar un nuevo nombre. Las relaciones semánticas entre ambos componentes son muy variables y de gran productividad, pues los hablantes poseen un margen de creatividad; los únicos requisitos son que la asociación sea lógica y el contexto del discurso apropiado.

Ejs.: 河马 hé-mǎ (río-caballo) = hipopótamo; 海狗 hǎi-gǒu (mar-perro) = foca; 雨衣 yǔ-yī (lluvia-ropa) = gabardina, impermeable; 父母 fù-mǔ (padre-madre) = padres; 药店 yào-diàn (medicina-tienda) = farmacia; 夜校 yè-xiào (noche-escuela) = escuela nocturna; 大学校长 dàxué-xiàozhǎng (universidad-presidente) = rector de universidad; 盗贼 dào-zéi (ladrón-ladrón) = ladrón; 花木 huā-mù (flor-árbol) = vegetación.

No se ha de confundir un "nombre compuesto" o "compuesto nominal" con dos nombres que aparecen unidos en yuxtaposición. En estos últimos se puede cambiar el orden y, con frecuencia, entre ambos existe una pequeña pausa:

P. ej.: 报纸 杂志 bàozhǐ zázhì = periódicos y revistas → 杂志报纸 zázhì bàozhǐ = revistas y periódicos.

4.2 Compuestos verbales

Dos verbos se unen para formar un nuevo verbo.

4.2.1 Verbos compuestos resultativos

El segundo verbo expresa el resultado de la acción llevada a cabo por el primer verbo:

P. ej.: 小孩 把 被子 打破 了

Xiǎohái bǎ bēizi dǎ- pò le

Niño CD vaso golpear-romper Pfvo.

El niño rompió el vaso.

我们 跑 出来 了

wǒ-men pǎo- chū- lái le

nosotros correr-salir-venir Pfvo

Nosotros vinimos corriendo.

Todos ellos admiten los infijos potenciales 得 de (poder) y 不 bu (no poder) intercalados:

他 推 得 开 窗 户 了

tā tuī- de- kāi chuānghù le

él empujar-infijo-abrir ventana part.

Él ha podido abrir la ventana (empujando).

我 跳 不 过 那 条 河 了

wǒ tiào- bu- guò nà- tiáo hé le

yo saltar-infijo-cruzar, ese cl. Río part.

No puedo cruzar ese río (saltando).

4.2.2 Verbos compuestos paralelos

Son verbos constituidos a su vez por otros dos verbos de igual o parecido significado. Generalmente siguen manteniendo las propiedades sintácticas y semánticas de los elementos que los integran. Así, p. ej., si los dos verbos son de cualidad, el compuesto resultante también funcionará como un verbo de cualidad; si los dos son verbos transitivos el compuesto también lo será (con la posibilidad, por tanto, de admitir un complemento directo).

a) Ejemplos de verbos con el mismo significado:

建筑 jiàn-zhù (construir-construir) = construir; 迁移 qiān-yí (remover-remover) = remover; 归还 guī-huán (devolver-devolver) = devolver; 贫穷 pín-qióng (pobre-pobre) = ser pobre; 奇怪 qí-guài (raro-raro) = (ser) raro o extraño.

b) Ejemplos de verbos con significado parecido:

广大 guǎng- dà (extenso-grande) = (ser) vasto; 分散 fēn-sàn (separar-disperar) = separar; 痛苦 tóng-kǔ (doloroso-amargo) = ser doloroso; 真确 zhēn-què (real-cierto) = ser verdadero; 破旧 pò- jiù (roto-viejo) = estar roto y viejo.

Si bien antiguamente en chino mandarín predominaban las palabras monosilábicas, en la actualidad existe una clara tendencia a la bisilabidad:

Ant. 幸 xìng = ser afortunado / Act. 幸福 xìng-fú = ser afortunado. Ant. 庆 qìng = celebrar / Act. 庆祝 qìng-zhù = celebrar

En ocasiones para un mismo significado es posible elegir entre una forma monosilábica y otra bisilábica. La decisión suele depender entonces del ritmo interno de la frase.

Ejs.: 买 mǎi = 购买 gòu-mǎi = comprar
 我的公司 购买 商品
 wǒ-de gōngsī gòu-mǎi shāngpǐn
 yo-Pos. compañía comprar mercancía
 Mi compañía compra mercancías

Las dos formas son correctas, pero estilísticamente se prefiere la segunda por sus efectos eufónicos, pues al poseer dos sílabas no rompe el ritmo de la oración (- -// - -// - -// - -).

4.3 Compuestos "sujeto-predicado".

Como su nombre indica, son aquellos que están integrados por dos elementos, el primero de los cuales es el sujeto del segundo. Funcionan siempre como verbos (sólo ocasionalmente como nombres), al menos uno de los elementos es un morfema independiente y es muy frecuente que adquieran un significado idiomático. No han de confundirse nunca con una oración de sujeto y predicado. La principal diferencia es que ésta posee las características sintácticas propias de la oración: admite la negación delante del verbo, la forma interrogativa alternativa (V 不 bu V? = ¿V no V?) y un adverbio de tiempo entre el sujeto y el predicado.

La mayor parte de estos compuestos actúa como adjetivos o verbos adjetivales (también llamados "de cualidad").

Ejs.: 眼红 yǎn-hóng (ojos-rojos) = estar celoso; 胆小 dǎn-xiǎo (huel-pequeño) = ser cobarde; 胆大 dǎn-dà (huel-grande) = ser valiente; 心软 xīn-ruǎn (corazón-suave) = ser cariñoso; 命苦 mìng-kǔ (vida-amargo) = ser desdichado.

Y muy pocos son verbos de acción:

Ejs.: 地震 dì-zhèn (tierra-mover) = moverse la tierra; 兵变 bīng-biàn (soldados-rebelarse) = amotinarse; 气喘 qì-chuǎn (aire-respirar) = tener asma.

Aquellos compuestos cuyos componentes son morfemas independientes (tienen la posibilidad de aparecer por separado) pueden funcionar indistintamente bien como compuestos o bien como oraciones de sujeto y predicado.

Ejs.: 头疼 tóu-téng (cabeza-doler) = doler la cabeza.

Podríamos decir:

- a) 我很头疼 wǒ hěn tóu-téng (yo-muy- cabeza-doler) → V. comp
 b) 我头很疼 wǒ tóu hěn téng (yo- cabeza- muy-doler) → Suj. + Pred.

Aunque la estructura gramatical es distinta, el significado en ambos casos es 'Me duele mucho la cabeza'.

4.4 Compuestos "verbo-objeto"

Son aquellos que, aunque internamente estén constituidos por un verbo con su objeto, el conjunto funciona como un solo verbo.

Ejs.: 伤风 shāng-fēng (herir-viento) = resfriarse, 睡觉 shuì jiào (dormir-sueño) = dormir; 革 gé-mìng 命命 (remover-vida) = hacer la revolución; 诉苦 sù-kǔ (decir-amargura) = quejarse; 溜冰 liū-bīng (deslizar-hielo) = patinar.

Tampoco se ha de confundir este tipo de compuestos verbo-objeto con oraciones que poseen un verbo y un objeto. La mayoría de los compuestos se caracterizan por:

- a) Idiomaticidad del significado.
 b) Al menos uno de sus componentes ha de ser un morfema dependiente.
 c) Inseparatividad o separatividad limitada. No todos aceptan intercalar otros términos (morfemas aspectuales, clasificadores, modificadores posesivos e interrogativos...) o anteponer el objeto al verbo. Algunos compuestos admiten unas de estas propiedades y otras no, por lo que hay que aprender cada uno individualmente y memorizar su comportamiento.
 d) Normalmente no llevan complemento directo, incluso cuando en español o inglés son transitivos. Ejs.: 开刀 kāi-dāo (abrir-cuchillo) = operar; 照相 zhào-xiàng (reflejar-imagen) = fotografiar.

Lo que sería el complemento directo del español o inglés, estos verbos compuestos lo expresan por medio de un complemento indirecto con 给 gěi, un sintagma coverbal o un sintagma posesivo.

Muy pocos son los verbos compuestos que aceptan un complemento directo.

Ejs.: 出版 chū-bǎn (salir-edición) = publicar; 关心 guān-xīn (ocupar-corazón) = preocuparse; 注意 zhùyì (fijar-atención) = prestar atención.

Si bien la mayoría de estos compuestos se comporta como verbo, algunos funcionan como nombres o adverbios:

Nombres: 炒饭 chǎo-fàn (freir-arroz) = arroz frito; 行政 xíng-zhèng (ejecutar-política) = administración; 领事 lǐng-shì (dirigir-asuntos) = cónsul; 枕头 zhěn-tóu (descansar-cabeza) = almohada.

Adverbios: 到底 dào-dǐ (llegar-fondo) = finalmente; 当时 dāng-shí (estar- tiempo) = en el momento; 照常 zhào-cháng (reflejar-normal) = como de costumbre.

Históricamente los compuestos verbo-objeto proceden de oraciones con verbos y objeto. A través del tiempo se han ido fusionando y lexicalizándose hasta convertirse en compuestos que funcionan como un solo verbo. Pero esa evolución y fusión es siempre gradual, lo que explica los diferentes grados de separabilidad y de idiomatidad en el significado.

4.5 Adjetivos o verbos adjetivales antónimos que forman compuestos nominales.

Los nombres resultantes expresan una cualidad cuyos extremos bipolares están señalados por los dos adjetivos que lo constituyen. El orden, evidentemente, es irreversible:

Ejs.: 大小 dà-xiǎo (grande-pequeño) = tamaño; 高矮 gāo-ǎi (alto-bajo) = altura; 厚薄 hòu-bó (grueso-fino) = grosor; 快慢 kuài-màn (deprisa-despacio) = velocidad; 长短 cháng-duǎn (largo-corto) = longitud; 冷热 lěng-rè (frío-caliente) = temperatura.

4.6 Otros tipos secundarios de compuestos

Al igual que la mayoría de los compuestos anteriores, estos suelen ser también expresiones idiomáticas, por lo que los estudiantes de chino

mandarín tendrán que memorizar sus significados independientemente de la naturaleza de su composición.

4.6.1 Adjetivo (v. de cualidad) – nombre

Ejs.: 热心 rè-xīn (caliente-corazón) = (ser) entusiasta; 大门 dà-mén (grande-puerta) = puerta principal; 大烟 dà-yān (grande-humo) = opio.

4.6.2 Adverbio – Adverbio

Ejs.: 早晚 zǎo-wǎn (pronto-tarde) = antes o después; 左右 zuǒ-yòu (izquierda-derecha) = aproximadamente; 刚才 gāng-cái (justamente-justamente) = justamente ahora.

4.6.3 Nombre – clasificador (o “palabra medidora”)⁵

Indica pluralidad, generalización o colectividad.

Ejs.: 书本 shū-běn (libro-clas.) = libros; 布匹 bù-pi (tela-clas.yarda) = material; 灯盏 dēng-zhǎn (lámpara-clas.) = lámparas.

4.6.4 Nombre – verbo

Ejs.: 口试 kǒu-shì (boca-examinarse) = examen oral; 步行 bù-xíng (paso-ir) = andar; 风行 fēng-xíng (viento-ir) = estar de moda.

⁵ En chino un sintagma nominal no puede estar constituido únicamente por un determinante (demostrativo o numeral) y un nombre, como en español, sino que es necesario insertar un “clasificador” o “palabra medidora”: Det.+ Clas. +Nombre. P.ej. 这把椅子 zhè-bǎ yǐzi = esta silla, 五个朋友 wǔ-ge péngyǒu = cinco amigos.

4.6.5 Adverbio – verbo

Ejs.: 自杀 zì-shā (uno mismo-matar) = suicidarse; 自治 zì-zhì (uno mismo-gobierno) = gobierno autónomo.

5. Conclusión

Después del análisis realizado sobre la estructura interna de las palabras y la formación de palabras nuevas en chino mandarín moderno, queda comprobado que actualmente el chino mandarín no es una lengua aislante ni monosilábica, frente a lo que sucedía en chino clásico. Esos dos mitos, junto con el de que el chino carece de gramática, han de ser desterrados definitivamente.

Bibliografía

- MARCO MARTÍNEZ, C. 1990. "La categoría de Aspecto Verbal en chino mandarín", *Español Actual*, 22, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid: 29-43.
- MARCO MARTÍNEZ, C. 1998. *Gramática de chino para hispanohablantes I y II* [Gramática contrastiva chino ↔ español], Ed. Nacional de Taiwan, Taipei, República de China.
- MARCO MARTÍNEZ, C. 1992. "Estructura morfológica de las palabras en chino mandarín", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVIII, Madrid: 213-235.
- ROVIRA ESTEVA, S. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*, Ed. Bellaterra, Barcelona: 480-485.

CARACTERÍSTICAS REPRESENTATIVAS DE LA ESCRITURA CHINA Y ESTRATEGIAS PARA SU APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA

Gonzalo Miranda Márquez • Universidad de Sevilla

1. Introducción

El chino ha pasado de ser la lengua que abría las puertas a una cultura milenaria nutrida de las más profundas esencias filosóficas, a ser hoy día la lengua que permite entrar en uno de los mercados económicos más agresivos y desarrollados de nuestro planeta. El gigante asiático ya no solo representa la cuna del cultivo espiritual, se ha convertido —igual que lo fueron los Estados Unidos de América durante la fiebre del oro— en uno de los lugares más apropiados para aspirar a conseguir riqueza rápidamente. Esto ha provocado que el aprendizaje de la lengua china haya dejado de ser algo realizado por unos pocos idealistas, para convertirse en una cuestión que atrae a una gran parte de la sociedad.

Además de esta *nueva fiebre del oro*, hay muchos aspectos seductores en el aprendizaje de esta lengua. Es probable que el aura enigmática que hay en torno a la cultura china lo haga aún más atractivo, pero ¿por qué ese misterio? Los del Imperio del Centro —como se denominan a sí mismos los chinos— han conseguido preservar de manera extraordinaria las esencias de sus pensadores a lo largo del tiempo, probablemente, porque en primer lugar estas se han arraigado profundamente en su forma de pensar, y en segundo porque han logrado mantenerse hasta cierto punto aislados, sin que las influencias externas lleguen a modificar los pilares fundamentales de su cultura. De modo que, mientras que prácticamente el resto del mundo comparte los mismos modelos de pensamiento, ellos han mantenido sus ideales propios, que continúan siendo una incógnita para los demás. Esto merece ser analizado en profundidad en un estudio detallado, no obstante, uno de los motivos principales puede ser que,